

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

Выпускная квалификационная работа аспиранта на тему:

***ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СМЕРТИ В АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКЕ***

(в форме научного доклада)

Образовательная программа «Германские языки»

(специальность научных работников 10.02.04 «Германские языки»)

Автор:

Середа Елена

Научный руководитель:

д.филол.наук, доктор

Марина Николаевна Лапшина

Рецензент:

д.филол.наук, доктор

Елизавета Васильевна Иванова

Санкт-Петербург

2016

Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению вербализации концепта «смерть» на материале английских фразеологических единиц.

Актуальность настоящей работы определяется задачами современной когнитивной лингвистики, основной целью которой является изучение связей между языком, мышлением и культурой. Актуальность работы также определяется относительно небольшой изученностью объекта настоящего исследования, который представлен фразеологическими единицами, вербализующими концепт «смерть» в английском языке. Настоящее исследование вносит вклад в рассмотрение и систематизацию одной из наиболее важных частей языковой картины мира носителей английского языка, поскольку в нем проводится описание семантических особенностей репрезентации концепта смерти, а также структуризация метафорической репрезентации данного концепта на базе фразеологических единиц английского языка. В рамках работы поднимаются вопросы взаимодействия языка, мышления и культуры, которые в условиях современной глобализации представляются крайне важными.

Основной целью настоящей выпускной квалификационной работы представляется анализ механизмов фразеологического представления концепта «смерть» в английской языковой картине мира. Для достижения поставленной цели в работе предлагается решение ряда задач, а именно, выделение и описание характеристик семантических групп фразеологических единиц, репрезентирующих концепт смерти; рассмотрение и описание метафоричности фразеологических единиц, вербализируемых рассматриваемый концепт; определение основных направлений переносов значения на уровне фразеологических единиц, а также выявление основных моделей метафорических сдвигов; описание концептуальных признаков, актуализованных фразеологическими единицами.

Научная новизна новизна работы состоит в том, что в ней проводится комплексный анализ семантических характеристик фразеологически репрезентированного концепта «смерть», а также структурирование данного концепта, анализ и описание его метафорической репрезентации.

Объект исследования представлен английскими фразеологическими единицами, вербализующими концепт «смерть».

Предметом исследования является фразеологически вербализованный в английской языковой картине мира концепт «смерть».

Материалом исследования послужили фразеологические единицы английского языка, репрезентирующие концепт «смерть», полученные методом сплошного отбора из одноязычных и двуязычных толковых и фразеологических словарей.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что данное проводимое исследование вносит значительный вклад в изучение особенностей репрезентаций, существующих в сознании и мышлении человека, а также способов их вербализации в рамках фразеологии английского языка.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов и результатов исследования для проведения курсов лексикологии и лингвокультурологии, а также для проведения спецсеминаров и спецкурсов по когнитивной лингвистике.

Апробация работы. Основные результаты представляемого исследования были изложены в докладах на Межвузовской научной конференции «Герценовские чтения. Иностранные языки» (Санкт-Петербург, 2011 г.), на второй международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы гуманитарных и социальных наук» (Санкт-Петербург, 2015 г.), отдельные аспекты проводимого исследования обсуждались на аспирантских семинарах (Филологический факультет СПбГУ, 2011-2015 гг.), а также представлены в следующих публикациях:

1. Серeda E. Национально-культурная специфика фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «Смерть» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - №8 (50): в 3-х ч. Ч. II. – Тамбов: Грамота, 2015. – 162-166.

2. Серeda E. Опыт семантического анализа английских фразеологических единиц, вербализующих концепт «Смерть» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - №11 (53): в 3-х ч. Ч. I. – Тамбов: Грамота, 2015. – 178-181.

3. Серeda E. Метафорическое представление концепта «смерть» в английской и русской фразеологических картинах мира // Герценовские чтения. Иностранные языки: материалы межвузовской научной конференции 19-20 мая 2011 года. – СПб: Издательство РГПУ им. А.И. Герцена, 2011. – с. 234-236.

4. Серeda E. Выражение «умирания» средствами фразеологической образности в английском и русском языках // Актуальные проблемы гуманитарных и социальных наук: сборник трудов участников Второй международной научно-практической конференции. – СПб, 2015. – с.55-57.

5. Представление насильственности наступления смерти фразеологическими средствами английского языка // Актуальные проблемы гуманитарных и социальных наук: сборник трудов участников Третьей Международной научно-практической конференции. – СПб, 2016. – с. 75-81.

Содержание работы

Настоящее исследование выполнено в русле когнитивной лингвистики, которая трактуется как «лингвистическое направление, в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный механизм, как когнитивный инструмент – система знаков, играющих роль в репрезентации (кодировании) и в трансформации информации» [Кубрякова 1996]. Учения о взаимосвязи и взаимовлиянии языка и мышления связаны с именем В. фон Гумбольдта и с неогумбольдтианцами (Л. Вайсгербер и др.), а также с гипотезой

лингвистической относительности. Данное понятие получило широкое распространение в зарубежной и отечественной науке и стало применяться для отображения совокупности знаний о мире в сознании человека, и, следовательно, в языковой деятельности человека.

Фразеология любого языка - это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа. Связь между языком и культурой, говорящего на нем народа, широко известна. Изучение языка в аспекте «язык и культура» было предметом исследования многих отечественных и зарубежных лингвистов.

Исследуемый в рамках настоящей работы концепт, рассматриваемый на материале фразеологических единиц, является одним из универсальных концептов в языковой картине мира многих народов. Таким образом, концепт смерти занимает одно из важных мест в ряду ценностных понятий носителей английского языка и представляет собой одно из наиболее знаковых понятий любой лингвокультуры. Данный концепт уже служил источником изучения для некоторых исследователей. Так, Г.А. Багаутдинова посвящает часть своей докторской диссертации изучению аксиологической диады «жизнь-смерть» [Багаутдинова 2007], В.В. Тарасенко исследует концепт «смерть» наряду с концептом «жизнь» в системе языка разноязычных носителей [Тарасенко 2008], в исследовании Ю.С. Арсентьевой представлена национально-культурная специфика английских фразеологических единиц с компонентами семантического поля «смерть» на фоне русского и татарского языков [Арсентьева 2012]. Однако, до настоящего времени практически отсутствуют работы, в рамках которых концепт «смерть» исследуется исключительно на базе английского фразеологического материала.

При определении фразеологической единицы многими исследователями выделяются такие черты как воспроизводимость в готовом виде [Кунин 1996;

Телия 1996; Гаврин 1974; Шанский 1996], устойчивость и семантическая осложненность [Мокиенко 2005; Гаврин 1974], полное или частичное переосмысление составляющих фразеологическую единицу компонентов, а также семантическая нерасчлененность и невыводимость общего значения фразеологической единицы из суммы значений составляющих ее компонентов [Смирницкий 1998; Телия 1996; Ахманова 2004; Шанский 1996; Жуков 2006], структурная раздельнооформленность [Жуков 2006], образность и экспрессивность [Ковшова 2009]. Таким образом, в рамках настоящего исследования под фразеологическими единицами понимаются раздельнооформленные, устойчивые единицы языка с частично или полностью переосмысленным значением.

При анализе фразеологического фонда языка, в частности при рассмотрении исследуемого в данной работе концепта «смерть», следует определить объем анализируемого материала с целью определения объема изучаемого объекта исследования. При обсуждении вопроса о границах фразеологического фонда ученые предлагают придерживаться полностью противоположных точек зрения. Среди фразеологов давно существует «узкое» [Амосова 1963; Жуков 2006; Молотков 1977] и «широкое» [Ахманова 2004; 2007; Кунин 1996; Пермяков 1988; Шанский 1957] понимание границ фразеологии. Приверженцы «узкого» понимания допускают в составе фразеологии только идиомы, то есть, фразеологические единицы, по объему равные словосочетанию, сторонники же «широкого» понимания границ фразеологического фонда относят к нему все устойчивые сочетания слов. В настоящей работе предметом исследования становятся лишь фразеологические единицы, паремиологические единицы нами рассматриваться не будут.

Основной целью исследования является структурная организация концепта «смерть» на материале английских фразеологических единиц. Для достижения поставленной цели в работе предлагается решение ряда задач, а

именно, выделение и описание характеристик семантических групп фразеологических единиц, репрезентирующих концепт смерти; рассмотрение и описание метафоричности фразеологических единиц, вербализирующих рассматриваемый концепт; определение основных направлений переносов значения на уровне фразеологических единиц, а также выявление основных моделей метафорических сдвигов; описание концептуальных признаков, актуализованных фразеологическими единицами.

Лингвистический анализ исследуемого концепта в работе начинается с анализа словарных дефиниций самой лексемы, номинирующей концепт «смерть». Основываясь на данных, полученных из ряда толковых словарей английского языка (The Collaborative International Dictionary of English, Longman Dictionary of Contemporary English, The Free Dictionary by Farlex), в настоящем исследовании термин «смерть» (англ. “death”) нами понимается в следующем значении «the end of the life of a person or animal; the state of being dead; murder or bloodshed; the act or fact of dying; any condition or experience thought of as like dying or being dead». Таким образом, под смертью в исследовании понимается окончание жизни человека или животного, состояние мертвого человека, убийство или кровопролитие, процесс или состояние умирания, любое состояние, которое понимается как состояние умирания или состояние мертвого человека.

В настоящем исследовании фразеологический материал классифицируется согласно семантике денотата в содержании ФЕ, что позволяет выявить все семантическое разнообразие фразеологических единиц, описывающих концепт «смерть». Для проведения данной классификации нами привлекались источники медико-биологической и судебно-правовой литературы, в которых смерть представляется как естественная и неестественная (такое деление основывается на причинах наступления смерти), а также насильственная и ненасильственная (подобное деление происходит на

основании выявления обстоятельств наступления смерти). В ходе исследования имеющиеся в специализированной литературе категории смерти были объединены и представлены в рамках единой классификации. В пределах каждой из представленных групп все выявленные фразеологические единицы подразделяются согласно классификации А.В. Кунина на глагольные, субстантивные, адъективные и адverbиальные фразеологические единицы. Среди исследуемых фразеологических единиц явное преобладание наблюдается среди глагольных фразеологизмов, что возможно объяснить особенностями исследуемого концепта, который предполагает действие, действие-состояние и состояние. Таким образом, в настоящей работе фразеологические единицы подразделяются на единицы, описывающие смерть без указания причин (*to breath one's last; to be with the Saints; to become food for worms*), ненасильственную смерть (*to be quiet as the snuff of a candle; to meet an untimely end; to go the way of all living*) и насильственную смерть (*to take one's gruel; to go north about; to answer the call*). Однако, фразеологические единицы, включенные в группу ненасильственной смерти, дополнительно подразделяются на единицы, описывающие естественную ненасильственную смерть (*to die full of years; to go the way of nature*) и неестественную ненасильственную смерть (*to be laid in the lockers; to drop in one's tracks*) [Середа 2015(б)].

Как показал проведенный анализ, наиболее многочисленную семантическую группу представляет группа с общим значением смерти. Фразеологические единицы, включенные в данную группу, описывают сам факт наступления смерти, но не указывается причина ее наступления. Такое преобладание позволяет сделать вывод о том, что английской фразеологической картине мира более свойственно указание на наступление смерти, нежели выявление причин ее наступления. Среди рассмотренных насильственной и ненасильственной видов смертей явное преобладание фразеологического материала наблюдается в группе «насильственная смерть», что, возможно,

объясняется эмоциональным восприятием носителей языка фактов и причин наступления смерти насильственным образом.

Поскольку концепт представляет собой не просто набор неких сущностных признаков явления, а являет собой взаимодействующий набор характеристик, воплощающих в себя представления того или иного языкового коллектива о сущности явления, необходимо при анализе концепта учитывать значения тех единиц, которые используются для реализации концепта в языке. Фразеологические единицы, в свою очередь, являются носителями разноплановой информации о предметах и явлениях окружающего мира, сама сущность фразеологической единицы имеет прочную связь с фоновыми знаниями носителей того или иного языка, с их культурным, практическим и историческим опытом. Изучение взаимодействия значения фразеологической единицы и ее внутренней формы помогают получить необходимые данные для реконструкции концепта. На основе изучения внутренней формы и значения фразеологизма представляется возможным выявить метафорические признаки концепта. В настоящей работе мы придерживаемся того мнения, что в основе метафорического переноса лежит сходство предметов, явлений в широком смысле, таким образом, метафорический перенос связан с сопоставлением и сравнением явлений, а новое значение является результатом ассоциативных связей. Такой перенос может быть осуществлен на основе сходства внешних признаков (по форме, месторасположению, по цвету, вкусу и т.п.), а также по сходству функций и др.

Метафорические переосмысления, лежащие в основе всех выявленных фразеологических единиц, анализируются и рассматриваются нами отдельно в рамках глагольных и адвербиальных ФЕ, субстантивных и адъективных ФЕ, репрезентирующих концепт «смерть». Таким образом, в пределах анализируемых глагольных и адвербиальных фразеологических единиц было выявлено шесть случаев переосмысления смерти. Частично результаты

проведенного анализа отражены в статье автора «Национально-культурная специфика фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «Смерть» [Середа 2015(а)]. Проведенный анализ показал, что на уровне внутренней формы исследованных фразеологических единиц были выявлены следующие переосмысления:

1. «смерть – движение» – данная группа представлена 145 фразеологическими единицами. Исследование показало, что в пределах данной группы смерть предстает как:

- переход в другой мир или другое место (65 ФЕ) - *to go down into the tomb; to sink into the grave; to go to one's long home; to go to one's own place; to go to last home;*
- смерть представлена как оставление этого мира (27 ФЕ) - *to drop in one's tracks; to stop in one's tracks; to go hence; to depart this life; to go aloft; to go forward; to pass off the earth;*
- смерть может представляться как движение по вертикали (27 ФЕ) - *to go down the flume; to fall off perch; to drop off the twig/ perch; to fall off the sticks;*
- смерть описывается как переход через некую границу (17 ФЕ) - *to enter within the veiling; to enter behind the veil; to cross the great divide; to cross the river; to cross the Stygian ferry;*
- смерть как движение по дороге (9 ФЕ) - *to go the way of all living; to go the way of all things; to go all one way.*

2. «Смерть – окончание какого-либо процесса» - данная группа представлена 87 фразеологическими единицами. В пределах данной группы смерть может рассматриваться как:

- смерть представляется совершением последнего действия человека (27 ФЕ) - *to head for the last round up; to be gone to the last round up; to answer the call; to answer the final summons; to kiss off; to kiss the ground; to kiss St Giles' cup;*

- смерть представляется осуществлением последней расплаты (24 ФЕ) - *to hand in one's accounts; to take the long count; to cash in one's checks; to hand in one's checks; to pass in one's checks; to buy the farm; to sell the farm;*
- смерть рассматривается как остановка дыхания (17 ФЕ) - *to breath last gasp; to breath last; to take a long; to take a deep sniff; to gasp one's life out; to yield up life;*
- смерть рассматривается как исчезновение света (2 ФЕ) - *to shut one's lights out; when the lights go out.*

3. «Смерть – неподвижное нахождение мертвого человека в каком-либо месте» - данная группа репрезентирована 54 фразеологическими единицами. В пределах данной группы смерть также рассматривается как:

- смерть представлена нахождением в могиле (31 ФЕ) - *to be in one's grave; to be brought to an early grave; to sleep in the grave; to get the deep six; to be six feet under;*
- смерть представляется как нахождение человека на небесах или рядом с Богом (13 ФЕ) - *to get to heaven; to be with the Saints; to be with God; to be with Jesus; to be in a better country; to be in a better world;*
- смерть как нахождение в горизонтальном положении (10 ФЕ) - *to lie in the bed of honour; to be on the slab; to be on the cutting-room floor.*

4. «Смерть – движения тела человека» - данная группа репрезентирована 14 фразеологическими единицами - *to go to a Texas cakewalk; to kick it; to kick the wind; to kick your heels; to kick off; to kick in; to kick the calendar.*

5. «Смерть – изменение состояния» - настоящая группа представлена 13 фразеологическими единицами - *to be in another state; to be in a better state; to give the grass in a churchyard; to be no longer with us; to be no longer in service.*

6. «Смерть – сон или отдых» - данная группа представлена 11 фразеологическими единицами - *to be at peace; to be at rest; to be laid to rest; to go to our rest; to sleep in your last shoes.*

Проведенный анализ глагольных и адвербиальных ФЕ показал, что наиболее часто смерть представляется движением куда-либо. Данное переосмысление наблюдается в 30% выявленных ФЕ. Менее объемно, но также довольно многочисленно, смерть представлена как окончание какого-либо процесса (18%) и как неподвижное нахождение мертвого человека в каком-либо месте (11%).

При анализе субстантивных фразеологических единиц на уровне их внутренней формы были выявлены следующие переосмысления:

1. «Смерть – последнее действие человека» - настоящая группа представлена 30 ФЕ - *the big jump; big stand-easy; a death blow; a chop shot; the last bow; the last call; the last debt;*
2. «смерть как другой мир» - данная группа реперзентирована 22 ФЕ - *great silence; the next world; the other side; the other world; the great perhaps; the undiscovered country; the great change; great out; great secret; great certainty;*
3. «смерть как что-то приятное» - данная группа представлена 14 ФЕ - *happy release; happy dispatch; kiss off; Hollywood kiss; butterfly kiss; California kiss-off;*
4. «смерть как могила» - настоящая группа репрезентирована 5 ФЕ - *narrow bed; untimely grave; your long home; a wooden box;*
5. «смерть как наказание за что-либо» - в рамках данной группы выявлено 5 ФЕ - *eternal punishment; everlasting punishment; last debt; the debt to nature; the wages of sin;*
6. «смерть как некое живое существо» - настоящая группа представлена 5 ФЕ - *king of Terrors, Old Reaper, the Grim Reaper; the Black Death; the Great Plague;*
7. «смерть как сон или отдых» - группа представлена 2 ФЕ - *the last sleep; one's last rest.*

Анализ субстантивных ФЕ показал, что наиболее часто смерть представляется как некое последнее действие. Данное переосмысление представлено в 37% ФЕ от общего числа отобранных для анализа единиц.

Рассмотрение и анализ адъективных фразеологических единиц показал, что в подавляющем большинстве отобранного материала представление мертвого человека построено по принципу эксплицитного сравнения, а именно, адъективные фразеологические единицы по форме представляют собой сравнительный оборот, который В.Н. Телия называет «эталонным сравнением» [Телия 1996: 241-242] - *as dead as a doorknob; as dead as a haddock; as dead as a hammer; as dead as a nit; as dead as a pickled herring; as dead as a stump; as dead as a turd; as dead as stone; as dead as last year's leaves* и другие. Благодаря использованию подобного типа сравнения, мертвому человеку приписываются свойства и качества неодушевленных предметов или давно умерших/исчезнувших носителей тех или иных свойств и качеств, приписываемых мертвому человеку.

В рамках настоящего исследования также было выявлено 77 ФЕ, на уровне внутренней формы которых образом переосмысления смерти служат соматизмы и предметы окружающего мира. Таким образом, в исследовании предлагается также следующая классификация:

1. переосмысление соматизмов (20 ФЕ) - *to turn up one's feet; to turn up one's toes; to turn belly up; to go tits up; neckie party; to lay one's bones;*
2. переосмысление предметов быта человека (18 ФЕ) - *to stick spoon in the wall; to lay down fork and knife; to cut the painter; to book one's final curtain call;*
3. переосмысление предметов гардероба (16 ФЕ) - *to tip up one's heels; wearing a pine overcoat; wooden coat; to hang up your hat; to wear a hempen cravat;*
4. переосмысление объектов из области азартных игр (10 ФЕ) - *to throw six and a half; to chuck a seven; to have had one's chips; to cash in your checks; to cash in your chips;*

5. переосмысление объектов для казни (9 ФЕ) - *to go to the chair; to squat hot; to catch a packet; lead poison; to eat one's gun;*

6. переосмысление наименований еды (4 ФЕ) - *cold meat; brown bread; to get one's gruel; to go for your tea.*

Анализ фразеологических единиц, образ которых построен на переосмыслении соматизмов и предметов быта, показал, что наиболее частым случаем переосмысления явились соматизмы, причину подобного представляется возможным искать в экстралингвистике, поскольку человеческое тело всегда представляет собой «предмет» для изучения самим человеком.

Таким образом, настоящее исследование показывает, что изучаемый концепт «смерть» представляется культурно значимым для культуры любого языка, английский язык не является исключением. Концепт «смерть» занимает особое место среди других лингвокультурных концептов, поскольку смерть так или иначе касается любого человека и любого языкового сообщества. Изучение настоящего концепта на материале фразеологических единиц показало свою важность и продуктивность, поскольку сам концепт смерти служит появлению новых фразеологических единиц для своей репрезентации, являя собой концепт, который всегда вызывает страх и нежелание применять прямую номинацию.

Литература

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - Л.: Издательство ЛГУ, 1963. – 208 с.
2. Арсентьева Ю.С. Фразеологизмы – эвфемизмы в английском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Арсентьева Юлия Святославовна. – Казань, 2012. – 24 с.
3. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. – 2-е изд., стер. – М.: УРСС, 2044. – 294 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. - М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
5. Багаутдинова Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты: автореф. дис. ... доктора филол. наук: 10.02.20 / Багаутдинова Гузель Анваровна. – Казань, 2007. – 35 с.
6. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка в аспекте теории отражения. Учебное пособие. - Пермь, 1974 . – 146 с.
7. Жуков В.П., Жуков А.П. Русская фразеология: учебное пособие. – М.: Высшая школа, 2006. – 310 с.
8. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): автореф. дис. ... д. филол. наук: 10.02.19 / Ковшова Мария Львовна. - М., 2009. – 48 с.
9. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. - М.: Филологический факультет МГУ, 1996. - 248 с.
10. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. - М., Издательский центр «Феникс», 1996. – 381 с.
11. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. – СПб.: Авалон. Азбука-классика, 2005. – 256 с.
12. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – 283 с.

13. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. - М., «Наука», 1988. – 236 с.
14. Серeda Е. Национально-культурная специфика фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «Смерть» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - №8 (50): в 3-х ч. Ч. II. – Тамбов: Грамота, 2015 (а). – 162-166.
15. Серeda Е. Опыт семантического анализа английских фразеологических единиц, вербализующих концепт «Смерть» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - №11 (53): в 3-х ч. Ч. I. – Тамбов: Грамота, 2015(б). – 178-181.
16. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. - М., 1998. – 261 с.
17. Тарасенко В.В. Концепты «жизнь» и «смерть» в системе языка и сознании разноязычных носителей (на материале фразеологизмов) / автореф. на соискание уч. степени канд. филол. наук. – Кемерово, 2008. – 24 с.
18. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
19. Шанский М.Н. Фразеология современного русского языка. - СПб: Специальная литература, 1996. – 192 с.
20. Шанский Н.М. Лексика и фразеология современного русского языка. – М.: гос. Учебно-педагогическое изд-во министерства просвещения РСФСР, 1957. – 168 с.
21. Longman Dictionary of Contemporary English, <http://slovar-vocab.com/english/longman-vocab/death-6904586.html>, дата обращения 12.12.2015.
22. The Collaborative International Dictionary, URL: http://английскиесловари.рф/The_Collaborative_International_Dictionary_of_English/page/Death.43048/, дата обращения 20.12.2015.
23. The free dictionary by Farlex. URL: www.thefreedictionary.com